

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКИХ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С УЧЁТОМ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ В ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

Р. Хасан-заде

Университет имени Шахида Бехешти
Иран, Тегеран, 1983969411, район Эвин, факультет литературы и гуманитарных наук,
кафедра русского языка и литературы и славянских языков

В статье сопоставляются имена прилагательные в русском и персидском языках. Прилагательные рассматриваются прежде всего с морфологической точки зрения, затем подвергаются анализу с лексико-семантической, синтаксической и словообразовательной точек зрения. Прилагательные в русском языке в отличие от прилагательных в персидском языке обладают такими морфологическими свойствами, как падеж, число, род, окончание, краткость/полнота и т.д. Отсутствие подобных морфологических признаков в персидском языке затрудняет и усложняет процесс изучения частей речи, в частности имён прилагательных. Поэтому в первой части статьи большее внимание уделяется морфологическим особенностям частей речи персидского языка. Далее анализируются особенности прилагательных в персидском и русском языках, приводятся мнения как иранских, так и русских лингвистов. В статье прилагаются усилия к тому, чтобы ответить на ряд основных вопросов, связанных с особенностями прилагательных в русском и в персидском языке. В заключении содержатся выводы исследования.

Ключевые слова: прилагательные, изафет, падеж, число, род, часть речи, флексия, краткость/полнота, степени сравнения

Данная статья представляет собой сопоставительный анализ имён прилагательных в русском и персидском языках с учётом их дифференцирующих морфологических и синтаксических особенностей с целью облегчить процесс изучения прилагательных для студентов, изучающих русский как иностранный, на основе примеров иллюстрируется сходство и различие прилагательных в русском и персидском языках. Актуальность исследования обусловлена непрекращающейся дискуссией по вопросам, связанным с проблемой различий в разграничении и определении имён прилагательных в грамматике персидского и русского языков. Результаты исследования показывают, что необходимо пересмотреть традиционные критерии классифика-

ции прилагательных в персидском языке, так как эта часть речи изучена с грамматической точки зрения не столь подробно, как в русском языке. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в Иране проводится комплексное многоаспектное сопоставительное описание имён прилагательных в персидском и русском языках; впервые показаны различия в изучении особенностей имён прилагательных в двух языках. Цель статьи заключается в изучении русских и персидских прилагательных с учётом того, что персидский язык в отличие от русского не является флективным языком. Результаты данного исследования могут быть использованы в вузовской практике изучения частей речи, в частности имён прилагательных, в ходе обучения русскому

языку как иностранному, а также служить полезной научно-исследовательской базой для иранских и русских переводчиков. Основными методами исследования являются сопоставительный и описательный методы, использующие такие приёмы анализа как сопоставление, перевод и описание.

Известно, что персидский язык обладает ярко выраженными чертами аналитического строя; в нём отсутствуют грамматические категории падежа и рода. Синтаксические функции именных частей речи выражаются с помощью предлогов, послелога ^۱ و и изафета [8, с. 47]. Поэтому при отнесении имён к той или иной части речи в первую очередь учитываются их лексическое значение и синтаксическая функция в словосочетании и предложении. Морфологический анализ имён прилагательных в персидском языке выявил, что в персидском языке наблюдается слабое различие между именами существительными и прилагательными. Во многих случаях имя (чаще всего непроизводное), взятое вне предложения, может быть отнесено к существительным или прилагательным только по своей семантике, так как не обладает внешними отличительными чертами [там же, с. 48], например «کلید» ключ и «پلید» грязный. Но и с семантической точки зрения ряд имён не может быть с полной определённой отнесён к существительным или к прилагательным, так как одновременно обозначает признак и носителя признака, например جوان, پیر. Морфологическая структура существительных и прилагательных, а также большинство их типов словообразования совпадают [10, с. 35].

В отличие от персидского языка, в русском прилагательные обладают всеми вышеуказанными морфологическими признаками, что в значительной степени облегчает и систематизирует изучение данной части речи. Однако при изучении частей речи русского языка для студентов, родным языком которых является персидский, могут возникать вопросы, обусловленные особенностями частей речи в персидском языке. Например, в русском языке прилагательное согласуется с определяемым словом в роде, числе и падеже, в то время как в персидском языке прилагательное не имеет категории рода и числа. Поэтому иной раз студенты, изучающие русский язык, создают такие словосочетания, как *интересная книги*, или *книги интересна*.

Результаты исследования показывают, что в грамматике персидского языка прилагательные

определяются как слова, которые обозначают свойства и признаки существительного, такие как цвет, размер, вкус, вес, материал, и т.д. [15, с. 49]. Прилагательные в целом называют внешние и внутренние свойства существительного. Этим качественным свойствам существительных так много, что в грамматиках персидского языка их принято называть «признаками» существительных. Таким образом, можно дать более корректное определение: «Прилагательное – это слово, обозначающее какие-либо признаки предметов и понятий действительности в целом» [10, с. 33]. П. Нател-Ханлари в своей работе «Грамматика персидского языка» приводит следующее определение прилагательных в персидском языке: «Прилагательное – это слово, которое дополняет значение существительного и поэтому называется определением» [9, с. 46]. По утверждению Х. Фаршидварда, «прилагательное – это слово, отличное от существительных, но их сопровождающее, а также придающее им определённое значение» [11, с. 252]. Прилагательные, как правило, находятся в тесной и неразрывной связи с существительными. Такие слова как «большой» بزرگ, «короткий» کوتاه, «крупный» درشت, «мягкий» نرم, «горячий» گرم, «красный» سرخ, «красивый» زیبا, «дорогой» گران, «лёгкий» سبک и тысячи подобных слов, представляют собой прилагательные, обозначающие признаки существительных, с которыми они сочетаются. Иначе говоря, прилагательные только лишь в сочетании с существительным могут выполнять свою морфологическую и синтаксическую функцию – выражать категориальное (частеречное) признаковое значение.

Как уже ранее было сказано, в персидском языке в отличие от таких языков, как русский, прилагательные не обладают определённой грамматической и морфологической формой. Поэтому при изучении прилагательных персидского языка особое внимание уделяется рассмотрению прилагательных с лексико-семантической, а также синтаксической точек зрения. Прилагательные в персидском языке с семантической точки зрения классифицируются следующим образом: [9, с. 48], [10, с. 36]:

– **Качественные прилагательные:** Некоторые прилагательные указывают на тот или иной признак обозначаемого имени существительного. Этот разряд прилагательных в русском языке носит название качественных прилагательных. Они указывают на такие признаки как вкус, размер, цвет. Например:

Обозначение вкуса:

Али купил **кислые** яблоки.

علی سیب ترش خرید.

Обозначение размера:

Отбери **крупные** яблоки!

سیب های درشت را سوا کن

– **Количественные прилагательные:** некоторые прилагательные обозначают количество предметов и указывают их последовательность. В персидском языке за неимением определённых морфологических форм, все слова, которые дополняют в словосочетаниях или предложениях значение имени существительного, рассматриваются в качестве прилагательных [10, с. 37]. Следовательно, в отличие от грамматики русского языка в персидском языке такие части речи как числительные и местоимения рассматриваются как имена прилагательные [там же, с. 41].

Например:

Я купил **пять** яблок.

من پنج سیب خریدم

В этих двух предложениях употреблено числительное «пять – پنج». В варианте на русском языке слово «пять» морфологически представляет собой имя числительное, а синтаксически является определением. Однако в персидском языке это слово входит в категорию имён прилагательных, так как лексически дополняет значение имени существительного, стоящего после него. Это связано с тем, что в лингвистике персидского языка части речи по большей части классифицируются по лексическому значению и синтаксической функции, которую они выполняют в словосочетании или предложении. Также:

Он живёт на **пятом** этаже.

او در طبقه ی پنجم زندگی می کند.

В обоих примерах употреблены порядковые числительные, но как видно, числительное «**пять**» – «پنجم» – «пятый» в персидском языке также выступает в качестве прилагательного (образуется по модели «числительное + суффикс «م»¹). Как вы уже, наверняка, заметили, порядковые чис-

лительные в русском языке имеют морфологические формы и особенности прилагательных, но входят в разряд имён числительных.

– **Указательные прилагательные:** Некоторые прилагательные персидского языка выступают в качестве указательных местоимений русского языка. Они, как правило, указывают на определяемое слово (имя существительное). Они также обозначают близость или дальность нахождения предмета. Например:

Обозначение близости:

Этот студент хорошо учится.

این دانشجو خوب درس می خواند.

Обозначение дальности:

Та женщина живет в Москве.

آن زن در مسکوزندگی می کند.

– **Вопросительные прилагательные:** Некоторые прилагательные в персидском языке употребляются в качестве вопросительных слов и формируют постановку вопросов: какой? (который?) کدام؟ چگونه؟ چه؟ چند؟ и т.д. Эти прилагательные в русском языке рассматриваются как вопросительные местоимения. Например:

«**Какую** книгу купил?»

«کدام کتاب را خریدی؟»

«**Сколько** у тебя друзей?»

«چند تا دوست داری؟»

– **Неопределённые прилагательные:** В персидском языке существует категория прилагательных, которая придаёт определяемому слову значение неопределённости. Эти прилагательные в русском языке рассматриваются как неопределённые местоимения, так как они употребляются вместо таких частей речи, как имена существительные, прилагательные, числительные. Например:

«Я купил **несколько** книг».

«من چند کتاب خریدم.»

«Я **никого** не видел».

«من هیچ کس را ندیدم.»

«**Некоторые** студенты не учатся хорошо».

«بعضی از دانشجویان خوب درس نمی خوانند.»

Таблица 1

Сопоставление прилагательных персидского языка с частями речи в русском языке

Разряды прилагательных в персидском языке	качественные	количественные	указательные	вопросительные	неопределённые
Соответствие частям речи в русском языке	прилагательные	числительные	местоимение	местоимение	местоимение

¹ Порядковые количественные прилагательные в персидском языке также образуются присоединением к числительному суффикса «مین» к числительным. В этом случае прилагательное ставится перед существительным: «سومین دوره ی مجلس شورای اسلامی» «Третий созыв Меджлиса Исламского совета».

Как видно, из-за отсутствия определённых грамматических форм слов персидского языка прилагательные в персидском языке рассматриваются в основном с точки зрения передаваемого значения. Поэтому многие из них совпадают с русскими местоимениями или числительными. Но так как они дополняют значение определяемого слова, то согласно определению прилагательных в персидском языке являются прилагательными.

Результаты анализа выявили, что в персидском языке существуют и другие лексико-грамматические разряды, которые в русском языке совпадают с формами причастий действительного и страдательного залога:

– **Действительные прилагательные** **صفت فاعلی** – это прилагательные, которые указывают на субъект в предложениях, то есть тот, кто совершает действие или является носителем того или иного состояния или признака. С этими прилагательными употребляются следующие суффиксы:

- پرسنده - **спрашивающий**, شناسنده - **отличающий**, بافنده - **вяжущий**.
- روان - **бегущий**, دوان - **ходящий**, текущий.
- گویا - **говорящий**, زیبا - **красивый**, بینا - **зоркий**.
- خریدار - **покупающий**, خواستار - **требующий**.
- آموزگار - **учащий**, آفریدگار - **творящий**, معلم - **учитель**.
- فراموشکار - **забывающий**, ستمکار - **угнетатель**.
- کارگر - **рабочий**, پیروزگر - **победитель**, کارکن - **работающий**.

В основном эти прилагательные совпадают с действительными причастиями настоящего времени в русском языке.

– **Страдательные прилагательные** **صفت مفعولی** – это прилагательные, которые указывают на объект в предложениях, то есть предмет, на который направлено действие. Эти прилагательные образуются от основы прошедшего времени глагола и прибавлением суффикса «ه» к основе:

- خوانده = ه + خواند - **прочитанный**
- نوشته = ه + نوشت - **написанный**

Результаты исследования показывают, что в русском языке эти прилагательные совпадают со страдательными причастиями прошедшего времени.

В труде «Основные понятия грамматики персидского языка» под редакцией проф. Ахмада Шафаи, рассматривается ещё один разряд при-

лагательных, называемый относительными прилагательными. Относительные прилагательные (صفات نسبی) указывают на свойства и признаки через отношение одного предмета к другому. Иначе говоря, эти прилагательные относят признаки одного предмета к другому. Например: те-геранский (تهرانی), шерстяной (پشمی), промышленный (صنعتی), религиозный (دینی), торговый (بازرگانی) и т.д. Прилагательные в русском языке тоже имеют аналогичный разряд. Результаты сопоставительного анализа свидетельствуют о том, что как в русском, так и в персидском языке основа относительных прилагательных производна от другой основы и является сложной (образованной по модели «производящая основа – ПО, наращенная суффиксом»). Например, в словосочетаниях:

студенческий автобус (اتوبوس دانشجویی)

шерстяная кофта (بلوز پشمی)

слова «студенческий» и «دانشجویی», «шерстяная» и «پشمی» образованы от основ существительных «студент», «دانشجو», «шерсть» и «پشم». Эта особенность относительных прилагательных в персидском языке служит важным отличительным показателем для определения относительных прилагательных. Например:

тебризский ковер (قالی تبریزی)

тегеранские торговцы (بازرگانان تهرانی)

В данных словосочетаниях русский суффикс –ск и персидский –ی نسبت после существительных تهران и تبریز являются отличительным морфологическим показателем относительных прилагательных [11, с. 259]. Также следует отметить, что иногда определение самих относительных прилагательных в персидском языке затрудняется. Например, в словосочетании «خانه ی پدری» слово «پدری» относится к относительным прилагательным, а в словосочетании «پدری در حق اولاد ...» слово «پدری» является не относительным прилагательным, а абстрактным существительным, к которому присоединён другой суффикс – مصدری.

В русском языке рассматривается ещё один разряд прилагательных – притяжательные прилагательные. Они указывают на принадлежность какого-либо предмета к какому-либо лицу или животному: лисий хвост, мамина книга [3, с. 203]. В персидском языке не существует данного разряда. Принадлежность выражается существительными при помощи изафета: کتاب مادر دم روباه. Таги Вахидиан Камиар в работе «Грамматика персидского языка» анализирует персидские прилагательные как прилага-

тельные, стоящие перед определяемым словом (предшествующие ему) (صفات پیشین) и после определяемого слова (صفات پسین) [14, с. 69]. В персидском языке все вышеприведённые ряды прилагательных, кроме качественных и относительных, преимущественно стоят в позиции. Качественные и относительные прилагательные в персидском языке стоят в постпозиции. Например:

صفات پسین: (постпозитивные прилагательные)

کتاب خوب (хорошая книга)

در چوبی (деревянная дверь)

صفات پیشین: (препозитивные прилагательные)

کدام کتاب؟ (какая книга?)

پنج کتاب (пять книг)

В русском языке, как правило, прилагательные, выполняющие функцию согласованного определения, за исключением некоторых случаев, употребляются перед определяемым словом (صفات پیشین). Краткие формы прилагательных выступают в качестве прилагательных, стоящих после определяемого слова (صفات پسین), и выполняют функцию именной части именного сказуемого: Книга *интересна*.

В работе В.А. Белошапковой «Современный русский язык» говорится о том, что «подавляющее большинство прилагательных русского языка имеют категории рода, числа и падежа и согласуются с определяемым словом (именем существительным)» [1, с. 144]. В персидском языке нет подобных морфологических особенностей. С другой стороны, в отличие от персидского языка, в русском прилагательные представляют две грамматические формы: «полная форма», которая в основном выступает в роли согласованного определения или именной части сказуемого, и «краткая форма», выступающая в роли сказуемого. В персидском же языке прилагательные, как правило, выполняют функции определения в именной части сказуемого со связкой (مسند). Например:

«هوای سرد است.» (Погода холодная)

В этом предложении прилагательное «سرد» выполняет функцию сказуемого (مسند) и таким образом выражает признак существительного «هوای» через связку «است», то есть «هوای سرد» – «холодная погода». В русском языке прилагательное «холодная» в предложении «Погода – холодная.» выполняет синтаксическую функцию составного именного сказуемого.

В русском языке есть прилагательные, которые употребляются только в краткой форме: *рад, горазд, виден* и т.д. [4, с. 75].

Хосейн Али Юсефи прилагательным (صفت) противопоставляет существительные, которые семантически обозначают значение признака. Последнее он именует несогласованным определением (وصف). Как видно, в современной грамматике персидского языка, аналогично русскому языку, прилагательное и несогласованное определения отличаются и разграничиваются друг от друга [15, с. 60]. Например, کتاب فیزیک «учебник по физике», کلید در «ключ от двери». В этих словосочетаниях зависимые компоненты выражены именами существительными, но как в русском, так и в персидском языках выполняют функцию несогласованного определения.

В персидском языке одно и то же слово может являться и прилагательным, и наречием: زیبا, بد, خوب и т.д. В таких случаях часть речи слов определяется синтаксически, то есть через выявление их синтаксической функции в предложении или словосочетании:

او جوان خوبی است. (Он **хороший** парень)

صفت (прилагательное)

او خوب می نویسد. (Он **хорошо** пишет.)

قید (наречие)

Русский лингвист В.Г. Костомаров отмечает, что в русском языке существует ряд несклоняемых прилагательных, заимствованных из других европейских языков. Например: *без, люкс, мини* ... [5, с. 103]. В персидском же языке ввиду отсутствия склонения не существует несклоняемых имён прилагательных.

В русском и персидском языках прилагательные субстантивируются. В таких случаях они обычно выступают в качестве имён существительных. Например:

в персидском:

دانشمند آمد. — مرد دانشمند آمد.
اسم صفت

в русском:

рабочий пришёл.

اسم

Рабочий день кончился.

صفت

Одной из важных морфологических особенностей качественных прилагательных в персидском и русском языках являются степени сравнения. Этот морфологический признак особо рассматривается в персидских прилагательных и является отличительным показателем определения качественных прилагательных. Как известно, степени сравнения и в русском, и в персидском языках делятся на три грамматические формы: положительная (مطلق), сравнительная

(تفضیلی یا برتر), превосходная (عالی). В персидском языке сравнительная степень прилагательных образуется от положительной

прибавлением суффикса «تر», превосходная степень – прибавлением суффикса «ترین», например:

Таблица 2

Степени сравнения в персидских прилагательных

Прилагательное	Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
قشنگ	قشنگ	قشنگ تر	قشنگ ترین

Сравнительная степень относится к разряду прилагательных, которые употребляются после определяемого слова, а превосходная форма всегда предшествует определяемому слову и соединяется с ним при помощи изафета и без изафета. Изафет употребляется в том случае, если данный предмет выделяется из числа однородных с ним; при этом существительное стоит во множественном числе: *کوچکترین بچه ها* *самый маленький из детей*. При отсутствии выделения независимо от того, стоит ли превосходная степень прилагательного перед существительным в единственном или во множественном числе, изафет не употребляется: *کوچکترین بچه* *самый маленький ребёнок*, *کوچکترین بچه ها* *самые маленькие дети* [8, с. 818]. В русском языке степени сравнения образуются двумя способами: простым и составным. Простая форма сравнительной степени качественных прилагательных образуется опущением окончания в конце прилагательного положительной степени и прибавлением суффиксов *-ее* или *-е* к основе прилагательного. Составная форма образуется при помощи сочетания слов *более* или *менее*, а также таких слов как *весьма*, *гораздо* и др. с положительной степенью прилагательного. Составная в отличие от простой формы обладает морфологическими категориями падежа, числа и рода, а также в предложении может выполнять синтаксическую функцию согласованного определения и именной части сказуемого: *Марина купила более красивое платье*; *Его книга – более интересная, чем моя*. Превосходная степень также выражается простой и составной грамматической формами. Простая форма образуется путём прибавления суффиксов *-ейш* или *-айш* к основе положительного прилагательного и присоединения соответствующих окончаний. Составная форма образуется сочетанием определительного местоимения *самый* с положительной формой прилагательного. В некоторых случаях превосходная степень прилагательных выражается при помощи некоторых приставок, таких как «пре-» и «наи-»,

например *прекрасный*, *наилучший*. Некоторые приставки в русском языке придают сравнительной степени прилагательных значение ограниченности: *побольше*, *поменьше*. В персидском же языке это значение выражается сочетанием слов, имеющих значение ограниченности, с положительной и сравнительной формами прилагательных, например: *اندکی بهتر, کمی زشت*. При образовании простых форм сравнительной и превосходной степеней прилагательных в русском языке в некоторых случаях наблюдается чередование конечных звуков, например: *сладкий – слаще – сладчайший*. Как в русском языке, так и в персидском языках формы сравнительной и превосходной степеней прилагательных могут образовываться при помощи супплетивных корней [6, с. 253], например:

маленький – меньше – меньший
плохой – хуже – худший
хороший – лучше – лучший
بهترین – بهتر – خوب

В персидском и русском языках прилагательные в силу своего лексического значения могут иметь дополнения (прямое или косвенное). Иными словами, прилагательные в обоих языках могут управлять словами и устанавливать с ними соответствующую синтаксическую связь. В русском языке эта связь выражается либо падежной, либо предложно-падежной формами, а в персидском языке выражается либо предложно-существительной формой, либо формой прямого дополнения с послелогом «را» [10, с.70].

Примеры в русском языке:

- Иран **богат нефтью**.
краткая форма дополнение
- Иран **беден водой**.
краткая форма дополнение
- **Ласковая с детьми воспитательница**
пользуется в детском саду большой любовью.
полная форма дополнение определяемое слово

Примеры в персидском языке:

- *او از من بزرگتر است*. (Он *старше* меня.)

сравнительная степень дополнение

• عاقِل تصور می کردم (Я *пред-*ставлял его разумным.)

прилагательное послелог определяемое слово

Как видно, в примерах на русском языке краткие формы прилагательных *богат* и *беден*, а также полная форма прилагательного *ласковая*, с одной стороны, исходя из лексического значения, требуют дополнения, а, с другой стороны, согласуются с определяемым словом в роде и числе. В первом персидском предложении сравнительная степень прилагательного *بزرگتر* требует дополнения с предлогом *از*. Сравнительные степени прилагательных могут управлять и другими предложно-существительными дополнениями, например:

غذای امروز از غذای دیروز خوشمزه تر است. (Сегод-
няшняя еда вкуснее вчерашней.)

غذای امروز نسبت به غذای دیروز خوشمزه تر است
(Сегодняшняя еда вкуснее, чем вчера (букв. вче-
рашней еды).)

دانش بهتر که مال. سیرت پسندیده تر که صورت
(Зна-
ния ценнее богатства. Красота души лучше кра-
сивой внешности.)

В предложении او را عاقِل تصور می کردم между прилагательным и определяемым словом наблюдается особая синтаксическая связь. В данном предложении переходный глагол *تصور کردم* представляет собой знаменательную связку, которая, сохраняя своё полное лексическое значение, относит признак к его носителю, а прилагательное «*عاقِل*» синтаксически отделяется от определяемого слова «*او*» послелогом «*را*» [11, с. 259]. То же самое можно сказать о прилагательных русского языка:

Он купил **интересную** книгу.

В данном предложении прилагательное согласовано с определяемым словом в роде, числе и падеже. В русском языке есть случаи, в которых прилагательное полностью или частично согласуется с определяемым словом:

– Прилагательное согласуется в роде, числе и падеже: **Хороший дом**.

– Во множественном числе прилагательное согласуется только в двух категориях – в числе и в падеже: **Интересные книги**.

– Прилагательное в именительном падеже в сочетании с числительными **два/две, три, четыре** вовсе не согласуется с определяемым словом: **Два хороших дома**.

– В некоторых предложениях в зависимости от лексического значения глагола прилага-

тельное не согласуется с определяемым словом: Он пришёл *первым*. В данном предложении слово *первый* выполняет функцию вторичного сказуемого и, с одной стороны, прилагательное согласуется с определяемым словом «он» в роде и числе, а с другой стороны, в падеже согласуется с глаголом «*пришёл*».

В русском языке простая форма сравнительной степени прилагательных выступает в предложении в качестве именной части сказуемого: [2, с. 174].

Он **лучше** меня. Он **был лучше** меня.

Полная и краткая формы прилагательных в русском языке в сочетании со связками выступают в качестве именной части именного сказуемого [1, с. 614]:

Эта **книга интересная**.

определяемое слово полное прилагательное

Эта **книга интересна**.

определяемое слово краткое прилагательное

В персидском языке прилагательные не обладают краткостью/полнотой и поэтому значение двух вышеприведённых предложений передаётся только следующим предложением:

این کتاب جالب است.
مسندالیه مسند فعل ربط

В данном предложении, с одной стороны, слово *جالب* является прилагательным для подлежащего (субъекта), а с другой стороны – вместе со связкой *است* представляет собой именную часть сказуемого.

Хусейн Али Юсефи в книге «Грамматика персидского языка» пишет: «В персидском языке прилагательное в сочетании с существительным в основном выполняет функцию определения, а без определяемого слова может принимать дополнительные функции» [15, с. 56]:

سخنران، نسجیده سخن نمی گوید.

подлежащее

یاوه گویی، از سخنران انتظار نمی رود.

дополнение

بیهوده گویی، نشان سخنران نیست.

Определение

Как уже отмечалось, прилагательные в персидском языке не согласуются в числе с определяемым словом: *کشورهای بزرگ، کشور بزرگ*.

В русском языке реальный пол некоторых несклоняемых слов, а также реальный пол слов общего рода, может выражаться прилагательными: *строгий рефери, маленький/маленькая Саша* [7, с. 219].

В русском языке большинство качественных прилагательных образуют качественные наре-

чия. Многие из них оканчиваются на *о*, *е* или *и*: светлый – светло, похожий – похоже, отеческий – отечески [6, с. 265].

В персидском языке прилагательные по своей структуре могут быть простыми или сложными: بزرگ (простое прилагательное), روشندل (сложное прилагательное). Обращаем ваше внимание на такое словосочетание: مرد روشندل. Как видите, само сложное прилагательное состоит из прилагательного и существительного: دل روشن. Более того, само сложное прилагательное сочетается с существительным مرد [12, с. 61].

В персидском языке в отличие от русского существует такая структура, в которой прилагательное (مسند) прибавлением соединительного местоимения (ضمير متصل) выражает структуру предложения со связкой «است» и определяемым словом (مسنداليه). В таких случаях соединительное местоимение выполняет функцию определяемого слова (مسنداليه): تو غمگین هستی, غمگینی خوشحالم: (مسنداليه) (من خوشحال هستم) (Я рад. Ты печален) [13, с. 61]. В русском же языке нет подобных слитно-соединительных местоимений.

По словообразовательной структуре имени прилагательные персидского языка делятся на простые, производные и сложные. К простым относятся слова, состоящие из одной корневой (непроизводной) основы: ... شاد, سرد, بزرگ. К производным относятся слова, состоящие из корня и аффиксов: نابسامان, غمگین. Сложные представляют собой либо соединение основ (обычно двух): بدبخت (несчастный), либо лексикализованные словосочетания: از قلم افتاده (пропущенный). В персидском языке выделяются следующие основные способы образования прилагательных [8, с. 819].

Для образования имён прилагательных используется большое количество суффиксов, среди которых имеются продуктивные и малопродуктивные. Большинство из них по своему происхождению являются исконно персидскими. Некоторые суффиксы, имеющие разное происхождение, в современном языке совпали по звучанию, например, *ی* и *ه* обозначают несколько разных суффиксов. Наиболее продуктивными суффиксами прилагательных персидского языка являются:

(نسبی-ی) خانگی-ی (домашний), نباتی (растительный) (نسبی-ی)

اندوهناک (печальный), نمناک (влажный) – ناک

نیرومند (сильный), آبرومند (честный, достойный) – مند

خشمگین (гневный) – گین

ننگین – ین (позорный);

دوستانه – انه (дружеский).

Существует ряд суффиксов, которые используются как для образования существительных, так и прилагательных. Вместе с тем, можно встретить случаи, когда тот или иной суффикс выступает в необычной для себя функции. Например, суффикс существительных بان образует имя прилагательное مهربان, суффикс прилагательных انه – имя существительное صبحانه (завтрак). Встречается немало случаев синонимического использования суффиксов, например: غمگین – غمناک (горестный), ستمگر – ستمکار (угнетатель).

Префиксы используются в основном для образования прилагательных, количество их невелико. Префиксы با и به указывают на наличие какого-либо качества или свойства: بالاستعداد (способный, талантливый), بکام (удачливый); префиксы بی и نا имеют значение отрицания: بی نام (безымянный, анонимный), نامعلوم (неизвестный).

В результате процесса лексикализации происходит превращение словосочетаний (как свободных, так и фразеологических) в сложные слова, обладающие тесной фонетической и лексико-семантической спаянностью своих компонентов. Сложные слова этого типа образуются вследствие утраты изафета и частичного переосмысления атрибутивных словосочетаний. Часто сложные слова образуются вследствие лексикализации разного рода причастных форм от свободных и фразеологизированных глагольных словосочетаний: از خود گذشته («самоотверженный»), تازه بدوران رسیده («высочка»); форм повелительного наклонения: هیچ مدان («невежда»). Многие отглагольные формы, являющиеся по происхождению причастиями настоящего времени и образованные от основ настоящего времени глаголов при помощи суффиксов ان و ا, а также многие причастия «долженствования» утратили грамматические признаки причастий и превратились в имена прилагательные: دانا («знающий», «мудрец»), سوزان («горячий», «знойный»), آشامیدنی («питьевой»).

Заключение

Рассмотрев особенности имен прилагательных в персидском и русском языках, можно сделать следующие выводы:

1. Имена прилагательные в русском языке обладают морфологическими признаками рода,

числа, окончания, падежа, а также краткости/полноты, что полностью отсутствует у прилагательных в персидском языке.

2. Имена прилагательные в персидском языке, как правило, согласуются с определяемым словом в двух случаях: когда выступают в качестве определения (متهم) или прямого дополнения с послелогом ^۱را. В русском же языке прилагательные согласуются с определяемым словом.

3. Прилагательные в форме сравнительной степени, как в русском, так и в персидском языке, могут при себе иметь дополнения (متهم).

4. В русском языке прилагательные в силу морфологических особенностей намного легче выделяются как часть речи по сравнению с персидским языком.

5. В русском языке прилагательные могут служить средством обозначения пола некоторых несклоняемых существительных, а также

слов общего рода. Прилагательные в персидском языке за неимением категории рода не способны выполнять подобной функции.

6. В персидском языке для отнесения слов к тому или иному классу прилагательных важную роль играет лексико-семантический фактор. Грамматический и фонетический факторы здесь почти отсутствуют.

7. Из-за отсутствия определённых грамматических форм слов персидского языка прилагательные в персидском языке рассматриваются в основном с точки зрения их передаваемого значения. Поэтому многие из них совпадают с русскими местоимениями или числительными.

8. Прилагательные в персидском языке сочетаются с существительными при помощи синтаксической связи «изафета». В русском же языке прилагательные сочетаются с существительными при помощи синтаксической связи «согласования».

Список литературы

1. Белошапкова В.А. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
2. Герасименко Н.А. Русский язык. М.: Академия, 2003. 496 с.
3. Диброва Е.И. Современный русский язык. М.: Академия, 2001. 368 с.
4. Касаткин Л.Л. Русский язык. Москва. М.: Академия, 2001. 768 с.
5. Костомаров В.Г. Современный русский язык. М.: Гардарики, 2003. 352 с.
6. Тихонов А.Н. Современный русский язык. М.: Цитадель-Трейд, 2002. 463 с.
7. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. М.: Академия Наук СССР. Институт русского языка, 1990. 717 с.
8. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1970. 1613 с.
9. نائل خانلری پرویز. دستور زبان فارسی. انتشارات توس. تهران. ۱۳۸۴.
10. شفائی احمد. مبانی علمی دستور زبان فارسی. مؤسسه ی انتشارات نوین. تهران. ۱۳۶۳.
11. فرشیورد خسرو. دستور مفصل امروز. انتشارات سخن. تهران. ۱۳۸۲.
12. قریب عبدالعظیم و ملک الشعراي بهار، بدیع الزمان فروزانفر، جلال همایي، رشید یاسمی. دستور زبان فارسی (پنج استاد). مؤسسه نشر جهان دانش. تهران. ۱۳۸۰.
13. ماهوتیان شهرزاد. دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی. سمائی مهدی. نشر مرکز. تهران. ۱۳۸۲.
14. وحیدیان کامیار. دستور زبان فارسی (۱). سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهی (سمت). تهران. ۱۳۸۱.
15. تهران. ۱۳۷۹ روزگار. نشریه ۲ و ۱ فارسی زبان دستور علی. حسین یوسفی.

Сведения об авторе:

Хасан-заде Резван – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Университет имени Шахида Бехешти (Иран, Тегеран), факультет литературы и гуманитарных наук, кафедра русского языка и литературы, и славянских языков. Научная специализация: Обучение русскому языку. E-mail: re_hassanzadeh@sbu.ac.ir.

STUDYING THE LANGUAGE PECULIARITIES OF RUSSIAN ADJECTIVES WITH REGARD TO THE NATIVE LANGUAGE OF STUDENTS IN THE IRANIAN AUDIENCE

R. Hasanzade

Shahid Beheshti University,
Iran, Tehran, Evin, P.O.Box: 1983969411.

Abstract: *The article compares adjectives in Russian and Persian. Adjectives are considered primarily from a morphological point of view, and only then are analyzed from a lexico-semantic, syntactic and word-formative perspectives. Adjectives in the Russian language, unlike adjectives in Persian, have morphological properties such as case, number, gender, ending, brevity / completeness, etc. The absence of such morphological features in the Persian language complicates the process of studying parts of speech, and adjectives in particular. Therefore, in the first part of the article, more attention is paid to the morphological features of parts of speech in Persian. Then the adjectives are considered. Further, the features of adjectives in Persian and Russian are analyzed, opinions of both Iranian and Russian linguists are given. The article aims to answer a number of basic questions related to the peculiarities of adjectives in Russian and Persian. The conclusion contains the findings of the study.*

Key Words: *adjectives, izafet, case, number, gender, part of speech, inflection, shortness/ completeness of adjectives, degrees of comparison*

References

1. Beloshapkova V.A. Sovremenny russkiy iazyk [Modern Russian language]. Moskva. Vysshaia shkola. 1989. 800 p.
2. Gerasimenko N.A. Russkiy iazyk [Russian language], Moskva: Akademiia. 2003. 496 p.
3. Dibrova E.I. Sovremenny russkiy iazyk [Modern Russian language]. Moskva: Akademiia. 2001. 368 p.
4. Kasatkin L.L. Russkiy iazyk [Russian language]. Moskva: Akademiia. 2001. 768 p.
5. Kostomarov V.G. Sovremenny russkiy iazyk [Modern Russian language]. Moskva: Gardariki. 2003. 352 p.
6. Tikhonov A.N. Sovremenny russkiy iazyk [Modern Russian language]. Moskva: Tsitadel-treid. 2002. 463 p.
7. Shvedova H. Yu. Russkaia grammatika [Russian grammar]. Moskva: Akademiia nauk SSSR, Institut russkogo iazyka. 1990. 717 p.
8. Rubinchik Yu.A., Persidsko-russkiy slovar' [Persian-Russian dictionary]. Moskva: Sovetskaia entsiklopediia. 1970. 1613 p.
9. Natel Khanlari Parviz. Dasture zabane farsi [Persian grammar]. Tehran. Entesharate Tus [Toos Publication]. 1384 (2005) (In Persian)
10. Shafai Ahmad. Mabani Elmi Dasture Zabane Farsi [The Basic Principles of Persian Grammar]. Tehran. Entesharate Novin [Novin Publication]. 1363 (1984) (In Persian).
11. Farshidvard Khosro. Dasture mofassale emruz [Contemporary detailed grammar]. Tehran. Entesharate Sokhan [Sokhan Publication]. 1382 (2003) (In Persian).
12. Gharib Abdolazim, Malekshoaroye Bahar, Foruzanfar Badiozaman, Homai Jalal, yasemi Rashid. Dasture zabane farsi (panj ostad) [Persian grammar (five professors)]. Tehran. Entesharate Jahane danesh [Jahane Danesh Publication]. 1380 (2001) (In Persian).
13. Mahutiyan Shahrzad. Dasture zabane farsi az didgahe rade-shenasi [Persian grammar]. Tehran. Entesharate Markaz [Markaz Publication]. 1382 (2003) (In Persian).
14. Vahidiyan Kamyar. Dasture zabane farsi (1) [Persian grammar (1)]. Tehran. Entesharate SAMT [SAMT Publication]. 1381 (2002) (In Persian).
15. Yusefi Hosein Ali. Dasture zabane farsi 1 va 2 [Persian grammar 1 and 2]. Tehran. Entesharate Ruzegar [Ruzegar Publication]. 1379 (2000) (In Persian).

About the author:

Hasanzade Rezvan – PhD of the Russian language, assistant professor, Shahid Beheshti University (Iran, Tehran).
E-mail: re_hassanzadeh@sbu.ac.ir.

★ ★ ★